Porównanie tłumaczeń Jana 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Jeśli nie byłby ten zło czyniący, nie ― tobie wydalibyśmy Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli mu jeśli nie był On złoczyńca nie kiedykolwiek ci wydaliśmy Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwali się i powiedzieli mu: Gdyby On nie był złoczyńcą,\* nie wydalibyśmy Go tobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli i rzekli mu: Gdyby nie był ten zło czyniący. nie by ci wydalibyśmy go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli mu jeśli nie był On złoczyńca nie (kiedy)kolwiek ci wydaliśmy Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby On nie był przestępcą — odpowiedzieli — nie wydalibyśmy Go tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Gdyby on nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy go tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu i rzekli: Być ten nie był złoczyńcą, tedybyśmy ci go nie podali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli i rzekli mu: By ten nie był złoczyńcą, nie podalibyśmy go byli tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi rzekli do niego: Gdyby to nie był złoczyńca, nie wydalibyśmy go tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu, mówiąc: Gdyby ten nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy go tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmili mu: Gdyby On nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy Go tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Nie wydalibyśmy Go tobie, gdyby On nie był złoczyńcą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiadając mu, rzekli: „Gdyby On nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy Go tobie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli: - Gdyby to nie był przestępca, nie przekazalibyśmy go tobie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im Piłat: - Zabierzcie Go i osądzicie według waszego Prawa. Judejczycy mu odrzekli: - Nam nie wolno zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли йому і сказали: Якби він не був злочинцем, ми не видали б його тобі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się dla odpowiedzi i rzekli mu: O ile nie był ten właśnie złe czyniący, nie by tobie przekazaliśmy go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiadając mu, rzekli: Gdyby ten nie był złoczyńcą, to byśmy ci go nie wydali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedzieli: "Gdyby niczego złego nie uczynił, tobyśmy go do ciebie nie prowadzili". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, rzekli mu: ”Gdyby ten człowiek nie był winowajcą, nie wydalibyśmy go tobie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdyby nie był przestępcą, nie przyprowadzalibyśmy go do ciebie—odpowiedzieli. |

1. 1) <x>290 53:12</x> [↑](#footnote-ref-2)